

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island og Republiken Finlands Præsident, som er besjælede af Ønsket om at fremme Udviklingen af Forligsbehandling i internationale Tvister i en med Folkenes Forbunds Pagt overensstemmende Aand, og som herved for deres Vedkommende har villet gennemføre Principerne i Forbundets Delegeretforsamlings Resolution af 22. September 1922 om Afslutning af Konventioner om Forligsnævn, er blevet enige om i dette Øjemed at afslutte en Konvention og har til deres Befuldmægtigede udset:

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island:

Hans Majestæts chargé d'affaires a. i. i Stockholm Bent Fritz Falkenstjerne;

Republiken Finlands Præsident:

Dr. Werner Söderhjelm, Republikens overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Stockholm;

hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende Artikler:

Artikel 1.

De kontraherende Parter forpligter sig til at henvide til et staaende Nævn, som oprettes paa den nedenfor angivne Maade, til Undersøgelse og Forligsbehandling alle Tvister, af hvad Art de maatte være, som ikke indenfor rimelig Tid har kunnet løses ad diplomatisk Vej og ikke ifølge Statuten for den faste mellemfolkelige Domstol eller anden Overenskomst mellem dem skal underkastes enten nævnte Domstols eller en Voldgiftsrets Afgørelse.

Hänen Majesteettinsa Tanskan ja Islannin Kuningas ja Suomen Tasavallan Presidentti, haluten edistää sovintomenetelyä kansainvälisissä riitaisuuksissa Kansainliiton liittosopimuksen mukaisessa hengessä ja pyrkien täten omasta puolestaan toteuttamaan Kansainliiton yleiskokouksen syyskuun 22 päivänä 1922 tekemää päätöstä, joka koskee sovintolautakuntain asettamista tarkoitettavien sopimusten aikaansaamista, ovat päättäneet tätä varten tehdä keskenään sopimuksen ja ovat valtuutetuikseen määränneet:

Hänen Majesteettinsa Tanskan ja Islannin Kuningas väliaikaisen Asiainhoitajansa Tukholmassa Bent Fritz Falkenstjern

ja Suomen Tasavallan Presidentti Tasavallan Tukholmassa olevan Erikoislähettilään ja Täysivaltaisen Ministerin Tri Werner Söderhjelmin,

jotka, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat sopineet seuraavista artikloista:

1 art.

Sopimusvaltiot sitoutuvat pysyväiseen lautakuntaan, joka muodostetaan alempana mainitulla tavalla, tutkintaa ja sovintoa varten lykkäämään kaikki riitaisuudet, olkoot mitä laatua tahansa, joita ei kohtuullisessa ajassa ole voitu ratkaista diplomaattista tietä ja joita ei Kansainliiton pysyvän tuomioistuimen säännön taikka muun niitten kesken voimassa olevan sopimuksen mukaan ole alistettava joko sanotun tuomioistuimen taikka välitysoikeuden ratkaistaviksi.